

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« 16 » 01 2024 г.

Приложение к рабочей программе практики
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по учебной практике
«Переводческая практика (итальянский язык)»

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 4 курс (7 семестр)

Разработчик
доцент кафедры романо-германской
филологии Л.Ю. Гайворонская

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии
Н.В. Скляр

Протокол
от « 15 » 01 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Переводческая практика (итальянский язык)» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Ориентируется в принципах построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Способен применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранных языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</p>
Профессиональные	
ПК-1. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы практики	Формируемые компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Организационно-подготовительный этап. Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-4 ПК-1	Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы)
Основной этап. Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.	УК-4 ПК-1	Письменные переводы
Заключительный этап. Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-4 ПК-1	Отчёт о прохождении переводческой практики
Промежуточная аттестация	УК-4 ПК-1	Зачёт

1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Код компетенции	Результаты сформированности
Универсальные	
УК-4	Знает: современные коммуникативные технологии. Умеет: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеет: навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия; навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях.
Профессиональные	
ПК-1.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения

	адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Основные задания программы практики	60	-	-
Ведение дневника практики	20	-	-
Отзыв (характеристика) практиканта	10	-	-
Зачёт дифференцированный (защита результатов практики)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	A – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	B – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	C – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с иностранного языка на русский язык

с итальянского языка на русский язык

La Crisi Climatica: Un'Urgenza Globale

Negli ultimi decenni, il cambiamento climatico è diventato una delle più grandi minacce alla nostra sopravvivenza come specie. Gli scienziati di tutto il mondo concordano sul fatto che le attività umane, in particolare l'uso di combustibili fossili e la deforestazione, stanno accelerando il riscaldamento globale a un ritmo allarmante. Le conseguenze di questa crisi sono già visibili: ghiacciai che si sciolgono, innalzamento del livello del mare, eventi meteorologici estremi sempre più frequenti e imprevedibili.

Non possiamo più permetterci di ignorare i segnali di allarme. Le ondate di calore mortali, come quelle che hanno colpito l'Europa nell'estate del 2023, non sono incidenti isolati ma manifestazioni di un problema sistemico. Gli incendi devastanti che hanno distrutto milioni di ettari di foreste in Australia e in Amazzonia non sono solo tragedie locali, ma catastrofi globali che influenzano il clima e la biodiversità di tutto il pianeta.

La risposta a questa crisi deve essere urgente e collettiva. I governi devono adottare politiche energetiche sostenibili, promuovendo l'uso di fonti rinnovabili come il solare e l'eolico. Le aziende devono ridurre le emissioni di carbonio e investire in tecnologie verdi. E noi, come cittadini, dobbiamo fare la nostra parte riducendo il nostro impatto ambientale attraverso scelte consapevoli nel consumo di energia, nei trasporti e nell'alimentazione.

La giustizia climatica è un altro aspetto cruciale da considerare. I paesi più poveri, che sono i meno responsabili delle emissioni di gas serra, sono spesso quelli che subiscono le conseguenze peggiori. È quindi essenziale che le nazioni sviluppate

offrano supporto finanziario e tecnologico a quelle in via di sviluppo per aiutarle a mitigare e adattarsi agli effetti del cambiamento climatico.

In conclusione, affrontare la crisi climatica richiede un cambiamento radicale nel nostro modo di vivere e di pensare. Non è solo una questione ambientale, ma una sfida etica e sociale che richiede il contributo di tutti. Ogni azione conta, e insieme possiamo ancora fare la differenza per proteggere il nostro pianeta per le generazioni future.

1. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с русского языка на иностранный язык:

Определение методики как науки и предмета ее изучения

(А.А. Миролубов)

Методике обучения иностранным языкам, как, впрочем, и другим методикам, долгое время отказывали в статусе науки, приписывая успехи и недостатки в преподавании исключительно искусству преподавателя. Так, в 20-е годы XX века французский лингвист А. Пенлош писал, что нет плохих или хороших методов, а есть плохие и хорошие учителя (Pinloche A., 1927). Даже в конце 50-х годов прошлого века все еще существовали сомнения в том, что методика есть наука. Американский ученый Р. Политцер в 1958 г. опубликовал статью под знаменательным названием: «Существует ли методика обучения иностранным языкам как наука?» (Politzer R., 1958). В ней он дает отрицательный ответ на поднятый вопрос, утверждая, что все сводится к знанию лингвистики и искусству преподавателя.

Возникает законный вопрос, с чем же связано подобное отрицание методики и сведение всей сложности обучения к искусству преподавателя? Подобное положение не трудно объяснить, если учесть, что преподаватель в то время рассматривался как центральная фигура педагогического процесса. Многое, конечно, зависит от творчества учителя, его любви к профессии и

ученикам, ибо окончившие одно и то же профессиональное учебное заведение, а следовательно, обладающие примерно одинаковыми знаниями, могут быть разными преподавателями в силу своих субъективных качеств. Поэтому, на первый взгляд, все сводится к личности учителя. При этом утверждалось, что теоретические положения методики как бы сковывают творчество отдельных преподавателей. Подобный подход, безусловно, неоправдан. Нельзя не согласиться с утверждением И.В. Рахманова о том, что искусство учителя заключается в учете общих закономерностей в конкретных условиях обучения и воспитания. (Рахманов И.В., 1948). Действительно, даже самый одаренный учитель, не зная теоретических положений методики, будет постоянно «открывать» для себя уже давно известные истины.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту:

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Проблемы оценки качества перевода.
7. Психологические аспекты работы переводчика.
8. Виды переводческих трансформаций.
9. Какую литературу необходимо читать переводчику?
10. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.

Тесты к мониторингу

1. Что такое перевод?
 - a) Процесс передачи текста с одного языка на другой с сохранением его смысла и стиля.
 - b) Процесс копирования текста с одного языка на другой без изменений.
 - c) Процесс адаптации текста под культурные особенности другого языка.
2. Какой тип перевода предпочтителен при переводе художественной литературы?
 - a) Дословный перевод.
 - b) Свободный перевод.
 - c) Перевод с сохранением стиля и смысла.
3. Что такое термин "локализация" в контексте перевода программного обеспечения?
 - a) Адаптация программного продукта под язык и культуру конечного пользователя.
 - b) Перевод программного кода на другой язык.
 - c) Создание локальных копий программы для ускорения её работы.
4. Переведите фразу "Buona fortuna!" с итальянского на русский.
 - a) Удачи!
 - b) Привет!
 - c) Спасибо!
5. Переведите предложение "Mi chiamo Marco e studio italiano" на русский.
 - a) Я зовусь Марко и изучаю итальянский.
 - b) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.
 - c) Марко и являюсь студентом итальянского языка.
6. Как перевести идиоматическое выражение "prendere in giro" на русский?
 - a) Взять и пойти.
 - b) Обмануть.
 - c) Продолжить разговор.
7. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:
 "Il mondo è un libro, e chi non viaggia ne conosce solo una pagina."
 Выберите правильный вариант ответа:
 - a) Мир - это книга, и тот, кто не путешествует, знает только одну страницу.
 - b) Мир - это загадка, и тот, кто не исследует, остается в неведении.
 - c) Мир - это приключение, и только те, кто смело шагают вперёд, могут разгадать его тайны.
8. Какой метод перевода вы бы выбрали для перевода поэзии с итальянского на русский, чтобы сохранить ритм и метрику стихотворения?
 Выберите правильный вариант ответа:
 - a) Дословный перевод.
 - b) Свободный перевод.
 - c) Перевод, придерживающийся структуры и ритма оригинала.
9. Что такое конгруэнтный перевод?
 - a) Перевод, который точно соответствует оригиналу в структуре и смысле.
 - b) Перевод, который акцентирует внимание на сходствах между культурами.
 - c) Перевод, который изменяет оригинал в соответствии с местными нормами.
10. Какая техника перевода используется для сохранения игры слов в оригинале?
 - a) Парафраз.
 - b) Интерпретация.
 - c) Эквивалентность.
11. Что такое "терминологический перевод"?
 - a) Перевод, ориентированный на техническую специфику текста.
 - b) Перевод, связанный с лингвистическими особенностями языка.
 - c) Перевод, который основан на культурных нормах.
12. Как перевести "Mi manca l'Italia" на русский?
 - a) Я упустил Италию.
 - b) Мне не хватает Италии.
 - c) Я скучаю по Италии.

13. Переведите фразу "Mangia bene, ridi spesso, ama molto" на русский.

- a) Ешь правильно, часто смейся, много люби.
- b) Хорошо ешь, много смейся, часто люби.
- c) Питайся хорошо, много улыбайся, много люби.

14. Какой вариант правильно переводит "Casa dolce casa"?

- a) Дом, который приятно видеть.
- b) Дом - это рай.
- c) Дом - это сладкий дом.

15. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:

"La vita è come una bicicletta: per mantenere l'equilibrio, devi muoverti in avanti."

Выберите правильный вариант ответа:

- a) Жизнь как велосипед: чтобы сохранить равновесие, нужно двигаться вперёд.
- b) Жизнь - это поездка на велосипеде: чтобы сохранить баланс, нужно двигаться вперёд.
- c) Жизнь - это путешествие на велосипеде: чтобы не упасть, нужно двигаться вперёд.

16. Какой метод перевода наиболее подходит для передачи культурных аспектов итальянского текста на русский язык?

Выберите правильный вариант ответа:

- a) Свободный перевод.
- b) Дословный перевод.
- c) Перевод с акцентом на идиомы и обороты речи.

17. Cos'è la traduzione?

- a) Il processo di trasferimento di un testo da una lingua all'altra preservandone il significato e lo stile.
- b) Il processo di copia di un testo da una lingua all'altra senza modifiche.
- c) Il processo di adattamento di un testo alle peculiarità culturali di un'altra lingua.

18. Qual è il tipo di traduzione preferibile per la letteratura?

- a) Traduzione letterale.
- b) Traduzione libera.
- c) Traduzione che preserva lo stile e il significato.

19. Cosa si intende per "localizzazione" nel contesto della traduzione del software?

- a) L'adattamento di un prodotto software alla lingua e alla cultura dell'utente finale.
- b) La traduzione del codice software in un'altra lingua.
- c) La creazione di copie locali di un programma per migliorarne le prestazioni.

20. Tradurre la frase "Buona fortuna!" in russo.

- a) Удачи!
- b) Привет!
- c) Спасибо!

21. Tradurre la frase "Mi chiamo Marco e studio italiano" in russo.

- a) Меня зовут Марко и я учу итальянский.
- b) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.
- c) Мы с Марко учим итальянский.

22. Cosa significa "equivalenza" nella traduzione?

- a) Trovare la corrispondenza esatta tra parole e frasi nelle due lingue.
- b) Mantenere lo stesso numero di parole nel testo di arrivo.
- c) Utilizzare parole diverse ma con lo stesso significato.

23. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?

- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
- b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
- c) Aggiungere elementi creativi al testo di partenza.

24. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?

- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
- b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.

- c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
 - d) Tutte le risposte sopra indicate.
25. Cosa significa "fedeltà al testo" nella traduzione?
- a) Rispettare il tono e lo stile del testo originale.
 - b) Cambiare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare il testo di partenza e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
26. Qual è l'importanza della revisione nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia privo di errori.
 - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
 - c) Creare una versione completamente diversa del testo originale.
27. Cosa significa "localizzazione" nella traduzione?
- a) Adattare il testo di partenza alle specifiche culturali e linguistiche del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo di arrivo identico al testo di partenza.
 - c) Ignorare le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
28. Qual è il ruolo delle competenze interculturali nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a comprendere le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
 - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
 - c) Ignorare le differenze culturali poiché non influenzano la traduzione.
29. Qual è l'importanza della coerenza nel testo tradotto?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia uniforme e logicamente organizzato.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non influisce sulla comprensione del testo.
30. Qual è il ruolo dell'interpretazione nel processo di traduzione?
- a) Interpretare il significato dei testi in una nuova lingua.
 - b) Creare nuovi testi originali basati su argomenti esistenti.
 - c) Tradurre testi in una lingua straniera letteralmente, senza interpretazione.
31. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
32. Qual è il ruolo dell'editing nella traduzione?
- a) Correggere gli errori grammaticali e stilistici nel testo tradotto.
 - b) Aggiungere elementi creativi per migliorare il testo tradotto.
 - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
33. Cosa si intende per "localismo" nella traduzione?
- a) Utilizzare espressioni e modi di dire tipici di una determinata regione o cultura.
 - b) Evitare l'uso di espressioni colloquiali o regionali.
 - c) Mantenere il testo neutro e privo di influenze culturali.
34. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
 - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
 - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
35. Qual è l'obiettivo principale della traduzione giuridica?
- a) Riprodurre il testo giuridico nel modo più preciso e accurato possibile.
 - b) Modificare il testo giuridico per renderlo più comprensibile al pubblico generale.
 - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo giuridico più interessante.
36. Qual è il ruolo della consulenza terminologica nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a trovare i termini tecnici corretti per il testo di partenza.
 - b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al pubblico di destinazione.
 - c) Ignorare la consulenza terminologica poiché non è necessaria per una traduzione accurata.
37. Cosa si intende per "coerenza terminologica" nella traduzione?

- a) Utilizzare gli stessi termini tecnici in tutto il testo tradotto.
 - b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al contesto.
 - c) Ignorare la coerenza terminologica poiché non è importante per la comprensione del testo.
38. Qual è il ruolo della revisione da parte di un traduttore professionista?
- a) Assicurare la precisione e la coerenza del testo tradotto.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
39. Qual è l'importanza della formazione continua per un traduttore?
- a) Mantenersi aggiornati sulle nuove tendenze e tecniche di traduzione.
 - b) Rely esclusivamente sulle competenze acquisite in passato.
 - c) Ignorare la formazione continua poiché non è necessaria per essere un buon traduttore.
40. Qual è il ruolo principale dell'interprete simultaneo?
- a) Tradurre il discorso in tempo reale.
 - b) Preparare in anticipo il materiale da tradurre.
 - c) Modificare il testo originale per renderlo più comprensibile.
41. Cos'è l'interpretazione consecutiva?
- a) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce il discorso dopo che il relatore ha parlato.
 - b) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce simultaneamente al discorso del relatore.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
42. Qual è l'abilità chiave per un interprete simultaneo?
- a) Capacità di ascolto attivo e comprensione rapida.
 - b) Conoscenza approfondita della lingua di partenza.
 - c) Capacità di tradurre senza fare errori.
43. Cosa si intende per "cabina di interpretazione"?
- a) Lo spazio in cui si trovano gli interpreti per tradurre simultaneamente.
 - b) Un tipo di traduzione che coinvolge solo l'interpretazione orale.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
44. Qual è l'importanza della preparazione per un interprete simultaneo?
- a) Essenziale per comprendere i temi e il vocabolario specifico dell'evento.
 - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - c) Utile solo per gli interpreti principianti.
45. Qual è il significato di "chuchotage" nell'interpretazione simultanea?
- a) Un tipo di interpretazione simultanea in cui l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio del cliente.
 - b) Un tipo di interpretazione consecutiva in cui l'interprete parla a voce alta.
 - c) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete parla ad alta voce nella cabina di interpretazione.
46. Cosa si intende per "note prendere" durante l'interpretazione simultanea?
- a) Prendere appunti per aiutare nella traduzione.
 - b) Non prendere appunti affatto.
 - c) Usare solo appunti già preparati in anticipo.
47. Qual è l'obiettivo principale dell'interpretazione simultanea?
- a) Comunicare il messaggio del relatore nella lingua di destinazione il più accuratamente possibile.
 - b) Modificare il messaggio del relatore per renderlo più comprensibile.
 - c) Tradurre solo le parti del discorso che l'interprete ritiene più importanti.
48. Cosa si intende per "livello di ritardo" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il tempo necessario per l'interprete per elaborare e tradurre il discorso.
 - b) Un metodo per misurare la qualità dell'interpretazione.
 - c) La velocità con cui l'interprete parla rispetto al relatore.
49. Quali sono le competenze chiave per un interprete simultaneo?
- a) Ascolto attivo, comprensione rapida, capacità di parlare fluentemente in entrambe le lingue.
 - b) Capacità di memorizzazione di grandi quantità di testo.

- c) Conoscenza della cultura del paese di partenza.
50. Qual è il ruolo della coerenza nella interpretazione simultanea?
- Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - Modificare liberamente il messaggio originale per renderlo più interessante.
 - Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per l'interpretazione.
51. Cosa si intende per "cablaggio" nell'interpretazione simultanea?
- Il processo di collegamento delle cuffie dell'interprete al sistema di trasmissione audio.
 - Un termine tecnico usato dagli interpreti per comunicare tra loro durante l'evento.
 - Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
52. Qual è l'importanza del controllo di qualità nell'interpretazione simultanea?
- Assicurare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - Ignorare gli errori nell'interpretazione poiché non influenzano la comprensione.
 - Modificare liberamente la traduzione per renderla più adatta al pubblico di destinazione.
53. Cosa si intende per "handling" nella interpretazione simultanea?
- La gestione della tensione e dello stress durante l'interpretazione.
 - Un termine tecnico usato per riferirsi al modo in cui l'interprete si occupa delle sfide linguistiche.
 - Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
54. Qual è l'importanza dell'autovalutazione nell'interpretazione simultanea?
- Aiutare l'interprete a identificare le proprie aree di forza e di miglioramento.
 - Ignorare le proprie capacità linguistiche e interpretative.
 - Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
55. Qual è il ruolo della ricerca nel processo di interpretazione simultanea?
- Aiutare l'interprete a prepararsi su argomenti e terminologia specifica.
 - Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - Modificare liberamente la traduzione senza considerare il contesto o la terminologia specifica.
56. Qual è l'importanza della cooperazione tra interpreti durante un evento?
- Assicurare una traduzione coerente e accurata.
 - Ignorare il lavoro degli altri interpreti poiché non influisce sulla propria interpretazione.
 - Modificare liberamente la traduzione senza considerare il lavoro degli altri interpreti.
57. Cosa si intende per "fattore umano" nell'interpretazione simultanea?
- L'impatto delle emozioni e dello stress sulle prestazioni dell'interprete.
 - Un termine tecnico usato per descrivere l'interpretazione delle espressioni idiomatiche.
 - Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
58. Qual è il ruolo della concentrazione nell'interpretazione simultanea?
- Fondamentale per mantenere l'attenzione e la precisione durante tutto l'evento.
 - Non importante poiché l'interprete può tradurre automaticamente senza sforzo.
 - Modificare liberamente la traduzione senza prestare attenzione al discorso.
59. Quali sono le competenze necessarie per un interprete simultaneo di successo?
- Eccellenti capacità di ascolto, comprensione rapida, abilità linguistiche avanzate.
 - Capacità di inventare soluzioni creative durante l'interpretazione.
 - Ignorare il contesto e le sfide linguistiche durante l'interpretazione.
60. Cos'è la traduzione?
- Il processo di trasformazione di un testo da una lingua all'altra.
 - Un'attività che coinvolge solo la scrittura di testi originali.
 - L'interpretazione di un testo senza alcuna modifica.
61. Qual è il ruolo principale del traduttore?
- Comprendere il testo di partenza e trasferirlo nella lingua di arrivo.
 - Modificare il testo originale per renderlo più interessante.
 - Ignorare il testo originale e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
62. Cosa si intende per "equivalenza" nella traduzione?
- Trovare la corrispondenza tra parole e frasi nelle due lingue.

- b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Utilizzare esclusivamente parole diverse ma con lo stesso significato.
63. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo più interessante.
64. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
 - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
 - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
 - d) Tutte le risposte sopra indicate.
65. Qual è l'importanza della coerenza nella traduzione?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per la traduzione.
66. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
67. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
 - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
 - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
68. Cosa si intende per "controllo di qualità" nella traduzione?
- a) Verificare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - b) Ignorare gli errori nella traduzione poiché non influenzano la comprensione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
69. Quali sono le fasi del processo di traduzione?
- a) Comprensione del testo di partenza, traduzione, revisione.
 - b) Traduzione, interpretazione, adattamento culturale.
 - c) Interpretazione, traduzione, sintesi.
- Certamente, ecco un altro quesito:
70. Qual è l'importanza della padronanza della lingua di arrivo per un traduttore?
- a) Essenziale per comunicare efficacemente il significato del testo originale.
 - b) Opzionale, poiché il traduttore può sempre fare riferimento a strumenti di traduzione assistita.
 - c) Irrelevant, poiché la traduzione può essere eseguita senza una conoscenza approfondita della lingua di arrivo.
71. Какой из перечисленных ниже терминов относится к переводческим стратегиям?
- a) Глоссарий
 - б) Калька
 - в) Лексическая единица
72. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для передачи культурных особенностей?
- a) Калька
 - б) Адаптация
 - в) Дословный перевод
73. Какой из нижеперечисленных типов перевода предполагает передачу смысла и информации без привязки к точному соответствию слов и выражений?
- a) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Технический перевод

74. Что такое перевод?

- а) Процесс передачи значения слова из одного языка на другой.
- б) Процесс передачи звуковой формы слова из одного языка на другой.
- в) Процесс передачи грамматической структуры предложения из одного языка на другой.

75. Что такое эквивалентность в переводе?

- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языках.
- б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
- в) Передача смысла и контекста текста на другой язык.

76. Что такое культурная адаптация в переводе?

- а) Процесс адаптации текста к целевой культуре.
- б) Использование культурно-специфических выражений в переводе.
- в) Передача особенностей культуры в тексте на другой язык.

77. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между словами разных языков.
- б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
- в) Передача точного значения слова на другой язык.

78. Что такое контекст в переводе?

- а) Совокупность слов, предложений и текста, окружающих переводимое выражение.
- б) Совокупность культурных особенностей, связанных с переводимым текстом.
- в) Специфические грамматические правила, применяемые в переводе.

79. Что такое переводческая стратегия?

- а) Подход или план действий, выбранный переводчиком для выполнения перевода.
- б) Способность переводчика свободно владеть исходным и целевым языками.
- в) Система правил и норм, регулирующих процесс перевода.

80. Что такое переводческая ошибка?

- а) Неправильное понимание и перевод исходного текста.
- б) Отсутствие эквивалентного выражения в целевом языке.
- в) Нарушение грамматических правил при переводе.

81. Что такое калька в переводе?

- а) Прямое заимствование слова или выражения из исходного языка.
- б) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
- в) Полное совпадение грамматической структуры предложений.

82. Что такое переводческое оборудование?

- а) Специализированное оборудование для синхронного перевода.
- б) Словари и справочники, используемые переводчиком.
- в) Компьютерные программы для автоматического перевода.

83. Какой метод перевода основан на дословном переносе слов и выражений из одного языка в другой?

- а) Метод эквивалентов
- б) Метод компенсации
- в) Метод дословного перевода

84. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между лексическими единицами двух языков
- б) Полное совпадение между оригинальным текстом и переводом
- в) Преобразование лексических единиц в переводе

85. Какой метод перевода основан на поиске аналогичных ситуаций или явлений в целевом языке?

- а) Метод компенсации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод синонимов

86. Что такое грамматическая компенсация в переводе?

- а) Преобразование грамматических структур в переводе

- б) Соответствие между грамматическими единицами двух языков
 - в) Полное совпадение грамматических структур в оригинале и переводе
87. Какой метод перевода основан на замене одних слов другими, сохраняющими смысл выражения?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод синонимов
 - в) Метод эквивалентов
88. Что такое стилистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
 - б) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование стилистических характеристик в переводе
89. Какой метод перевода основан на замене неперевоаемых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод адаптации
90. Что такое семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между семантическими значениями двух языков
 - б) Полное совпадение семантических значений в оригинале и переводе
 - в) Преобразование семантических значений в переводе
91. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
92. Что такое культурная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными особенностями двух языков
 - б) Полное совпадение культурных особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование культурных особенностей в переводе
93. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод свободного перевода
94. Что такое динамическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между динамическими процессами двух языков
 - б) Полное совпадение динамических характеристик в оригинале и переводе
 - в) Преобразование динамических процессов в переводе
95. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод свободного перевода
 - в) Метод компенсации
96. Что такое синтаксическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между синтаксическими структурами двух языков
 - б) Полное совпадение синтаксических структур в оригинале и переводе
 - в) Преобразование синтаксических структур в переводе
97. Какой метод перевода основан на замене выражений идиоматическими выражениями в целевом языке?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод идиоматического перевода

98. Что такое культурно-семантическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между культурными и семантическими особенностями двух языков
- б) Полное совпадение культурных и семантических особенностей в оригинале и переводе
- в) Преобразование культурных и семантических особенностей в переводе

99. Что такое стилистическая компенсация в переводе?

- а) Преобразование стилистических характеристик в переводе
- б) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
- в) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе

100. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

- а) Метод эквивалентов
- б) Метод компенсации
- в) Метод адаптации

101. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?

- а) Метод дословного перевода
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод свободного перевода

102. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?

- а) Метод дословного перевода
- б) Метод свободного перевода
- в) Метод компенсации

103. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?

- а) Метод компенсации
- б) Метод адаптации
- в) Метод эквивалентов

104. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

- а) Метод эквивалентов
- б) Метод компенсации
- в) Метод адаптации

105. Что такое грамматическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между грамматическими характеристиками двух языков
- б) Полное совпадение грамматических характеристик в оригинале и переводе
- в) Преобразование грамматических характеристик в переводе

106. Какой метод перевода основан на передаче эмоционального оттенка оригинального текста?

- а) Метод эквивалентов
- б) Метод адаптации
- в) Метод эмоционального перевода

107. Какой метод перевода основан на передаче культурных особенностей оригинального текста?

- а) Метод культурной адаптации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод культурного перевода

108. Что такое структурная эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между структурными характеристиками двух языков
- б) Полное совпадение структурных характеристик в оригинале и переводе
- в) Преобразование структурных характеристик в переводе

109. Какой метод перевода основан на передаче стилистических особенностей оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод стилистического перевода
110. Что такое фразеологическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между фразеологическими выражениями двух языков
 - б) Полное совпадение фразеологических выражений в оригинале и переводе
 - в) Преобразование фразеологических выражений в переводе
111. Какой метод перевода основан на передаче интонационных особенностей оригинального текста?
- а) Метод интонационной адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод интонационного перевода
112. Что такое адекватность в переводе?
- а) Полное совпадение всех характеристик в оригинале и переводе
 - б) Соответствие между смысловыми особенностями двух языков
 - в) Преобразование всех характеристик в переводе
113. Какой метод перевода основан на передаче авторского стиля оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод стилистического перевода
114. Что такое переводоведение?
- а) Изучение иностранных языков
 - б) Исследование процесса и проблем перевода
 - в) Перевод текстов с одного языка на другой
115. Что такое лингвистический перевод?
- а) Перевод, основанный на лингвистических принципах
 - б) Перевод, связанный с изучением языка
 - в) Перевод, выполненный лингвистом
116. Какие факторы влияют на процесс перевода?
- а) Грамматика и лексика
 - б) Культурные и контекстуальные особенности
 - в) Стилистика и прагматика
117. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами и фразами в оригинале и переводе
 - б) Полное совпадение оригинала и перевода
 - в) Сохранение смысла и функции текста в переводе
118. Что такое культурная компетенция переводчика?
- а) Знание культурных особенностей и норм языка
 - б) Умение работать с переводческими программами
 - в) Опыт работы в переводческой сфере
119. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинала?
- а) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Компенсационный перевод
120. Что такое контекстуальная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между контекстами оригинала и перевода
 - б) Полное совпадение контекстов в оригинале и переводе
 - в) Преобразование контекстов в переводе
121. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинала, а не буквального перевода?

- а) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Эквивалентный перевод
122. Что такое прагматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между прагматическими особенностями оригинала и перевода
 - б) Полное совпадение прагматических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование прагматических особенностей в переводе
123. Какие из следующих областей требуют специальных знаний и терминологии при переводе на итальянский язык?
- а) Медицина и юриспруденция.
 - б) Туризм и кулинария.
 - с) Литература и искусство.
 - д) Спорт и развлечения.
124. Что включает в себя термин "специализированная терминология" в контексте практического перевода на итальянский язык?
- а) Особые термины и выражения, характерные для определенной области знаний.
 - б) Общие слова и выражения, используемые в повседневной речи.
 - с) Термины, специфичные для диалектов и региональных вариантов итальянского языка.
 - д) Фразы и выражения, используемые только в литературных текстах.
125. Какова роль специалиста в практическом переводе на итальянский язык в специальных областях?
- а) Он должен быть знаком с тематикой и иметь глубокие знания в данной области.
 - б) Его роль ограничивается только переводом слов и фраз.
 - с) Его основная задача - поддерживать литературный стиль оригинала.
 - д) Ему не требуется особых знаний, так как он просто переводит текст.
126. Что такое лексико-семантическая эквивалентность в контексте перевода на итальянский язык?
- а) Соответствие значений слов и выражений между оригиналом и переводом.
 - б) Использование сленговых выражений и идиом в переводе.
 - с) Сохранение формальной структуры предложения.
 - д) Адаптация текста под культурные особенности итальянского языка.
127. Какие специализированные словари и ресурсы могут быть полезны для переводчика в специальных областях на итальянский язык?
- а) Тематические глоссарии и терминологические словари.
 - б) Общие энциклопедии и справочники.
 - с) Романы и стихотворения итальянских писателей.
 - д) Словари синонимов и антонимов.
128. Какие навыки языка кроме знания итальянского языка могут быть важны для успешного перевода в специальных областях?
- а) Знание культуры итальянского народа.
 - б) Навыки анализа и интерпретации текстов.
 - с) Опыт работы в области перевода.
 - д) Все вышеперечисленное.
129. Какое из следующих высказываний является правильным в отношении контекста в переводе на итальянский язык?
- а) Контекст играет важную роль только в художественных текстах.
 - б) Контекст всегда однозначно определяет перевод.
 - с) Переводчик должен учитывать контекст для определения подходящего перевода.
 - д) Контекст не влияет на качество перевода.
130. Каким образом специальные области могут различаться в итальянском и английском языках?
- а) В терминологии и специфических выражениях.

- b) В алфавите и звуках.
 - c) В грамматических правилах.
 - d) Все вышеперечисленное.
131. Какие методы перевода на итальянский язык могут быть наиболее эффективны в специальных областях?
- a) Технический, семантический, культурный.
 - b) Дословный, свободный, сводный.
 - c) Глоссирование, адаптация, интерпретация.
132. Что такое дословный перевод на итальянский язык?
- a) Перевод, который сохраняет буквальное значение слов и фраз.
 - b) Перевод, адаптированный для местного наречия.
 - c) Перевод, сокращенный для экономии времени.
 - d) Перевод, идеализирующий оригинал.
133. Что такое свободный перевод на итальянский язык?
- a) Перевод, который вольно интерпретирует оригинал.
 - b) Перевод, точно соответствующий оригиналу.
 - c) Перевод, использующий только слова из словаря.
 - d) Перевод, созданный компьютерной программой.
134. Какова роль контекста в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Контекст редко важен для понимания текста.
 - b) Контекст определяет правильный перевод.
 - c) Переводчик должен игнорировать контекст.
 - d) Контекст не влияет на качество перевода.
135. Что такое глоссирование в переводе на итальянский язык?
- a) Процесс создания списка непереуведенных терминов.
 - b) Процесс создания синонимов для сложных слов.
 - c) Процесс адаптации текста под культурные особенности.
 - d) Процесс использования дословного перевода.
136. Какие из следующих навыков являются важными для переводчика итальянского языка?
- a) Глубокое знание культуры итальянского народа.
 - b) Умение анализировать и интерпретировать тексты.
 - c) Опыт работы в области перевода.
 - d) Все вышеперечисленное.
137. Какой метод перевода наиболее часто используется в официальных документах и юридических текстах на итальянский язык?
- a) Дословный перевод.
 - b) Свободный перевод.
 - c) Глоссирование.
 - d) Перевод специальными терминами.
138. Каким образом переводчик может подготовиться к переводу специализированных текстов на итальянский язык?
- a) Изучение специфики темы и терминологии.
 - b) Использование онлайн-переводчиков для быстрого перевода.
 - c) Пропуск перевода через несколько автоматических программ.
 - d) Использование дословного перевода для точности.
139. Какова роль культурных аспектов в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Культурные аспекты не важны для перевода.
 - b) Они помогают переводчику понять намерения автора.
 - c) Они игнорируются для достижения точности перевода.
 - d) Они заменяют структуру предложений.
140. Как переводчик может улучшить качество своего перевода на итальянский язык?
- a) Практиковаться в переводе различных типов текстов.

- b) Использовать только онлайн-переводчики для сокращения времени.
- c) Пропускать текст через несколько машинных переводчиков.
- d) Игнорировать контекст и переводить слова по отдельности.